

V. Этика и мораль предпринимательства

1. Понятия „мораль“, „этика“, „культура поведения“ принято относить к области внеэкономических отношений между людьми. В какой-то степени их связывают со служебными отношениями, привязывая обычно к службе в государственных организациях. В сознании российских людей предпринимательские, коммерческие виды деятельности плохо увязываются с честью, моралью, этикой, культурой. Между тем, именно предпринимателю необходимо **имидж честного, глубоко порядочного человека**, руководствующегося принципами высокой морали. И это должен быть не показной, не наигранный, а реальный образ, подтверждаемый строгим соблюдением норм человеческой, религиозной, общественной морали и чувства гражданского долга.
2. К сожалению, в предпринимательской пене, которую подняли на поверхность первые российские рыночные волны, принципы высокой культуры и морали часто остаются позабытыми. Новоиспечённые предприниматели ещё не усвоили, что морально-этические принципы поведения в бизнесе и высокая культура предпринимательства - это **залог постоянного долговременного успеха**, который намного важнее радости от обманно ухваченной прибыли.
3. **Связь бизнеса и морали** вытекает из самой сути предпринимательства. Бизнес - это непрерывные контакты, отношения, переговоры, договоры со множеством людей. В орбиту действий предпринимателя попадает большое количество партнёров, других предпринимателей, наёмных работников, поставщиков и потребителей товара. Со всеми вместе и с каждым в отдельности приходится строить отношения во многом основанные не только и не столько на юридических документах, сколько на вере, взаимном доверии. А верить можно лишь людям, для которых принципы человеческой морали стоят превыше всего.
4. Бизнес - это обмен между людьми товарами, деньгами, услугами, результатами деятельности, ресурсами. Определяющий принцип справедливого обмена - его **эквивалентность, равноценность** для обеих договаривающихся сторон. Строгое соблюдение этого правила должно быть главным принципом честного бизнеса. При эквивалентном обмене ни один из его участников заведомо не проигрывает. Более того, каждый заведомо выигрывает, но не за счёт другого, а вследствие того, что ему более нужен тот продукт, который он приобретает в обмен на свой.
5. О том, что бизнес по своей сути честен, свидетельствует тот неопровержимый факт, что многие миллионы предпринимательских сделок осуществляются на честном слове, без фиксации в каких бы то ни было документах. Более того, многочисленные сделки заключаются участниками бизнеса „один на

один“, без свидетелей. Единственной гарантией в таких случаях служат честность и порядочность договаривающихся предпринимателей, участников бизнеса. Существует такое понятие „цена слова“ и эта цена должна быть самой высокой. Дал слово - держи его. В дореволюционной России за нарушение слова вызывали на дуэль. Несдержанное слово могло стоить жизни. Обещание, данное другим людям, должно представлять высшую ценность.

6. Утверждая, что бизнес призван быть честным по своей природе, нельзя игнорировать факт наличия и широкого распространения **нечестного бизнеса**. Старая поговорка „Не обманешь - не продашь“ стала образом действий для многих нынешних „новых русских“. Слишком велико желание получить доход и прибыль не ценой удовлетворения запросов потребителя, а путём нечестности, обмана, присвоения чужого. Далеко не все предприниматели способны устоять от соблазна извлекать выгоду посредством игнорирования элементарных правил добропорядочности отношений.
7. Борьба с аморальным бизнесом и предотвращение его распространения представляют острую общественную проблему. Для России она осложняется тем, что зажатое в прошлом тисками советской хозяйственной системы предпринимательство, вырвавшись на свободу, ещё не вписалось в морально-этические устои по существу новой общественной системы. Да и сами устои ещё не выработаны в достаточной степени. Сложность лечения **болезни нечестности в бизнесе** и предохранения от этого распространённого заболевания заключена в том, что его трудно лечить принудительными методами. Только в том случае, когда отклонения предпринимателя от принципов морали и нарушения моральных норм становятся одновременно нарушением юридических законов, возникает гражданская и уголовная ответственность бизнесмена. Естественная эволюция предпринимательства как части человеческой цивилизации, опирающейся на прогресс экономической культуры, свидетельствует, что процветание в бизнесе должно быть увязано с высокой нравственностью предпринимателей. Иначе бизнес не имеет будущего.

(По материалам статьи Б.А. Райсберга „Что есть бизнес“)

Слова и словосочетания

1. - 2.

служебные отношения	služební, pracovní vztahy
увязывать	koordinovat, uvádět do souladu
порядочный человек	pořádný, slušný člověk
руководствоваться чем	řídit se čím, jednat podle čeho

показной	předstíraný, falešný
наигранный	strojený, umělý, nucený
гражданский долг	občanská povinnost
пена	pěna
позабыть	pozapomenout
новоиспечённый	novopečený, čerstvý
залог	záruka
обманный	klamný, podvodný
ухватить прибыль	shrábnout zisk

3. - 4.

суть	podstata
орбита	oběžná dráha
о. влияния	sféra vlivu
попадать в орбиту действий	dostávat se do sféry činnosti
наёмный работник	najatý pracovník
не только и не столько ...	nejen a ani ne tak ... jako
сколько	
стоять превыше всего	být nadevšecko
равноценность	rovnocennost
договаривающаяся сторона	smluvní strana
строгий	přísný
заведомо	vědomě, vyloženě
приобретать в обмен на что	získávat výměnou za co

5. - 6.

неопровержимый факт	nevyvratitelný fakt
сделка	dohoda, transakce
один на один	mezi čtyřma očima, sami
порядочность	slušnost
держат слово	držet slovo
дал слово - держи его	když jsi dal slovo, tak ho drž
вызывать на дуэль	vyzývat na souboj
ценность	hodnota, cena
поговорка	pořekadlo
обмануть	oklamat, ošidit

ценой
запросы потребителя
обман
получить путём обмана
присвоение
устоять от соблазна
извлекать выгоду
добропорядочность

za cenu
nároky, požadavky spotřebitele
podvod
získat podvodem
přisvojování, přisvojení, přivlastňování,
přivlastnění
odolat pokušení
získávat výhodu, těžit z něčeho
slušnost

7.

предотвращение
острая проблема
зажать тисками
вырваться на свободу
вписаться во что
устои
выработать
предохранение от чего
принудительный
в принудительном порядке
отклонение
уголовная ответственность
процветание
увязать
нравственность

odvrácení, zabránění
naléhavý problém
sevřít kleštěmi
dostat se na svobodu, vysvobodit se
zapadnout do čeho, harmonizovat s čím
základy, pilíře
vypracovat, vypěstovat
ochrana před čím, prevence čeho
donucovací
pod nátlakem
odchylka
trestní odpovědnost
rozkvět, rozmach
sladit, uvést do souladu, zkoordinovat
mravnost, morálka

Замечания

1. Věta Не обманешь - не продашь (Kdo nepodvede, neprodá) se nevztahuje pouze ke spolubesedníku, jak ukazuje sloveso ve 2. osobě jedn. čísla, ale má význam zevšeobecňující. V češtině se věty tohoto typu užívají mnohem méně (S poctivostí nejdál dojdeš), obvyklejší jsou věty se zevšeobecňujícím podmětem **člověk**: Jeho nepředěláš - Jeho člověk nepředělá. Pro svou všeobecnost je tento typ vět charakteristický pro různá pořekadla a přísloví, ale nejen pro ně, srov.: Тише едешь - дальше будешь (Pomalú dojdeš dále), Поспешишь, людей

насмешлишь (Práce kvarpná málo platná), В этом никак не разберёшься (V tom se člověk vůbec nevyzná), Его не убедишь (Jeho člověk nepřesvědčí).



2. Českému slovesu **stát** (být postaven) odpovídá ruské sloveso **стоять** a slovesu **stát** (mít cenu) - **стоять**. V přít. čase se v ruštině tato slovesa liší pouze přízvukem. Obě slovesa se užívají v mnoha významech a mají četnou frazeologii. Srov. užití slovesa **стоять** (стоять у стены, книги стоят на полке, всё лето стояла хорошая погода, торговля стоит, время не стоит, стоять на повестке дня, стоять на точке зрения) a slovesa **стоять** (брюки стоят 1200 крон, это стоит дорого, дёшево, это стоило нам большого труда, несдержанное слово могло стоить жизни, стоит вам туда съездить, этот фильм смотреть не стоит, не стоит благодарности).



3. Jistý protiklad vyjadřuje slovní spojení typu все **вместе** и каждый **в отдельности** - všichni společně (dohromady) a každý zvlášť (jednotlivě). Podobný protiklad vyjadřují výrazy **в целом** - **в отдельности**: развитые страны в целом (vyspělé země jako celek) - каждая развитая страна в отдельности (každá vyspělá země jednotlivě nebo každá jednotlivá vyspělá země).

Задания А

1. Přeložte věty do češtiny. U přísloví a pořekadel se pokuste najít významem odpovídající přísloví a pořekadlo v češtině.

Тебя не поймёшь. Это сразу не запомнишь. От вас ничего не скроешь. С ним не пропадёшь. Таких людей будешь вспоминать всю жизнь. Когда вас слушаешь, то сознаёшь свои недостатки. За чем пойдёшь, то и найдёшь. Что написано пером, не вырубишь топором. Что посеешь, то и пожнёшь. Без труда не вынешь и рыбку из пруда. Любишь кататься, люби и саночки возить. Не изведав горького, не узнаешь сладкого. За двумя зайцами погонишься - ни одного не поймаешь.

2. Doplňte do vět podle smyslu sloveso **стоять** nebo **стоять**. Věty přeložte.

Для него мораль ... превыше всего. Реконструкция магазина ... фирме больших денег. Завод ... у реки. В комнате ... запах табака. Вам ... научиться работать на компьютере. Перед правительством ... большие задачи. Я не ... вашего внимания. Мои часы ... Почему ты ... на коленях? Об этом предложении ... подумать. Один другого ... В последнее время ... ясные, солнечные дни. Работай быстрее, время не ... Сегодня остро ... вопрос о качестве услуг.

3. Преложите словні spojení.

Мировое хозяйство в целом, Содружество Независимых Государств в целом и каждая республика СНГ в отдельности, все посткоммунистические страны в целом и каждая посткоммунистическая страна в отдельности, все присутствующие вместе и каждый в отдельности, народное хозяйство в целом, каждая отрасль народного хозяйства в отдельности, все страны-члены ЕС вместе и каждая страна-член в отдельности, стоимость всех экспонатов вместе и каждого в отдельности.

4. Преложите.

1. Ve vědomí ruských podnikatelů a obchodníků zatím není v souladu jejich chování se zásadami morálky, cti a etiky, ale bez nefalšovaného dodržování norem lidské, náboženské a společenské morálky a bez pocitu občanské povinnosti se v budoucnu neobejdou. 2. Novopečení podnikatelé si musí osvojit morální a etické zásady chování, které jsou zárukou dlouhodobého úspěchu v obchodu a podnikání. 3. Podnikatelé udržují kontakty s mnoha partnery, najatými pracovníky, dodavateli a spotřebiteli, kteří se dostávají do sféry jejich činnosti a s nimiž musí budovat vztahy založené ani ne tak na právních dokumentech, jako na vzájemné důvěře. 4. Poctivý obchod musí být založen na přísném dodržování zásady ekvivalence a rovnocennosti při výměně zboží, peněz, služeb apod., kdy žádný z účastníků neprohrává, ale naopak každý vyhrává v důsledku toho, že více potřebuje to zboží, které získává výměnou za svůj výrobek. 5. O čestnosti obchodu svědčí takový nevyvratitelný fakt, že se mnoho dohod uzavírá mezi čtyřma očima, beze svědků a jedinou zárukou splnění slibu je slovo účastníků obchodu, jehož splnění je považováno za nejvyšší hodnotu. 6. Avšak zdaleka ne všichni nynější ruští podnikatelé jsou schopni odolat pokušení ošidit spotřebitele a získávají velké příjmy nikoliv za cenu uspokojení požadavků spotřebitele, ale podvodem a přivlastňováním si cizího. 7. Amoralnost obchodu je spojená s tím, že morálně etické základy nového společenského systému v Rusku nejsou ještě vypracovány, takže porušení morálních norem je možno potrestat pouze tehdy, jestliže jsou zároveň porušením zákonů a vznikne tak trestní odpovědnost podnikatele.

Задания Б

1. Дополните слова или словосочетания по смыслу.

1. Верить можно лишь людям, для которых принципы человеческой морали.....
2. В орбиту действий предпринимателя попадает большое количество партнёров, поставщиков и товара.
3. Именно предпринимателю необходим честного, глубоко порядочного человека.
4. Многочисленные сделки заключаются „один на один“, без
5. Обещание, данное другим людям, должно представлять
6. Процветание в бизнесе должно быть с высокой нравственностью предпринимателей.

Слова для справки: имидж, потребители, увязать, наёмный работник, стоять выше всего, участники бизнеса, свидетели, высшая ценность.

2. Объясните по-русски, в чём заключается ...

- принцип эквивалентного обмена,
- нечестный бизнес,
- цена слова.

3. Образуйте словосочетания и составьте с ними предложения.

Устоять - соблазн, чувство - гражданский долг, вызвать - дуэль, залог - успех, приобрести продукт - обмен на свой товар, сделка - честное слово.

4. Реагируйте на следующие утверждения согласием и собственной аргументацией.

- Цена слова должна быть самой высокой.
- Предприниматель должен руководствоваться принципами высокой морали.
- Бизнес - это непрерывные контакты со множеством людей.
- Высокая культура предпринимательства - залог постоянного долговременного успеха.
- При эквивалентном обмене выигрывает каждый.

5. Расскажите об известных в истории Чехословакии и нынешней Чешской Республики предпринимателях. В какой области деятельности они проявили свои способности? Чем интересен их пример для новых предпринимателей?

6. Как вы считаете?

1. Почему именно предпринимателю необходим имидж честного, глубоко порядочного человека?
2. О чём часто забывают „новоиспечённые“ предприниматели?
3. В чём состоит логическая связь бизнеса и морали?
4. Можно ли осуществить предпринимательскую сделку на честном слове, без фиксации в каких бы то ни было документах?
5. Для кого в нынешней России старая поговорка „Не обманешь - не продашь“ стала принципом действий?
6. Почему очень сложно лечение болезни нечестности в бизнесе?
7. В каких условиях бизнес не имеет будущего?

7. Составьте тезисы по отдельным абзацам исходного текста и перескажите его своими словами.